

Б. Тураев

Рассказ египтянина Синухета

И образцы египетских документальных автобиографий

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
Б11

Б. Тураев
Б11 Рассказ египтянина Синухета: И образцы египетских документальных автобиографий / Б. Тураев – М.: Книга по Требованию, 2021. – 76 с.

ISBN 978-5-517-88452-7

Первый полный перевод на русский язык памятника письменности эпохи Среднего царства можно считать образцом реалистического романа в египетской литературе. В увлекательном рассказе все естественно и соответствует эпохе и действительности, начиная с формы, которая заимствована из надгробных надписей биографического характера. Это живой литературный памятник, повествующий и о внутренних переживаниях своего героя-египтянина Синухета, и о внешних событиях его жизни, и о бытовых картинах. Как типичный образец классической литературы этого периода «Рассказ» не обходит вопросы, касающиеся политического и социального строя, домашнего уклада, нравственных требований и т.д. Литературные достоинства памятника бесспорны, что обусловило его широкую распространенность и популярность. Репринтное издание по технологии print-on-demand с оригинала 1915 года

ISBN 978-5-517-88452-7

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

скипаній поселяется у сирійскаго князя, который выдаетъ за него свою дочь и дѣлаетъ вторымъ лицомъ послѣ себя. Онъ оказываетъ князю важную услугу, одолѣвъ въ единоборствѣ перваго борца всей области, оказываетъ въ то же время услуги и своему первому отечеству, давая у себя пріютъ египетскимъ посламъ, направлявшимся къ азіатскимъ великимъ державамъ. Эти услуги не пропали даромъ—при дворѣ о немъ вспомнили, и это было кстати, такъ какъ Синухетъ хотя и провелъ полжизни на чужбинѣ въ почести, довольствѣ и въ кругу многочисленной семьи, все-таки остался египтяниномъ и царедворцемъ—его тянуло ко двору; его влекло на родину и по религіознымъ соображеніямъ—онъ не могъ помириться съ ужасомъ быть погребеннымъ на чужбинѣ безъ соблюденія египетскаго погребальнаго ритуала, необходимаго для достиженія вѣчной жизни. Ему удалось исходатайствовать помилованіе; онъ удостоился получить отъ фараона милостивое письмо съ приглашеніемъ вернуться. Описывается его возвращеніе, аудіенція при дворѣ и царскія милости, сопровождавшія его до вратъ гробницы, сооруженной по милостивому повелѣнію фараона.

Въ этомъ увлекательномъ разсказѣ все естественно и соответствуетъ эпохѣ и дѣйствительности, начиная съ формы. Послѣдняя заимствована изъ надгробныхъ надписей біографическаго характера, въ которыхъ изложенію отъ имени героя предпосылается перечень его должностей, эпитетовъ, его имя, и затѣмъ слово «говоритъ» вводитъ прямую рѣчь въ первомъ лицѣ. Обыкновенно эти тексты, которые съ нѣкоторымъ правомъ могутъ быть названы автобіографическими, составлены по шаблону и часто довольно сухи. Они интересуются почти исключительно заслугами покойнаго, его отличіями и наградами, милостями фараона, повѣствуютъ о почетныхъ порученіяхъ, объ отношеніяхъ ко двору, перечисляютъ добрыя дѣла и хорошія качества. Иногда эти сухіе послужные списки или перечни оживляются разсказомъ объ исполненіи царскаго порученія или о заслугѣ, при чемъ приводятся и документы, особенно царскія письма и грамоты, получить которыя было большой честью, достойной увѣковѣченія на могильномъ памятникѣ. Нашъ памятникъ сохраняетъ форму подобнаго рода текстовъ, начинаясь съ перечня должностей, которыми герой былъ облеченъ уже на вершинѣ своей карьеры, переходя затѣмъ къ разсказу въ первомъ лицѣ, не съ рожденія и дѣтства, а съ обстоятельствъ бѣгства, которое явилось исходнымъ пунктомъ

событій, приведшихъ къ дальнѣйшему благополучію и милостямъ. И здѣсь приводятся документы—письмо царя и отвѣтъ на него. Даже внѣшній видъ письма, по возможности, сохраненъ въ рукописи. И по содержанію нашъ памятникъ, начиная съ именъ героя ¹⁾ и другихъ дѣйствующихъ лицъ и кончая всей географической и исторической обстановкой, не содержитъ рѣшительно ничего фантастическаго, чудеснаго, не соответствующаго эпохѣ; все такъ правдоподобно, жизненно, такъ подтверждается современнымъ документальнымъ матеріаломъ, что нашимъ текстомъ давно уже всѣ пользуются, какъ историческимъ источникомъ. И не только чисто египетскій матеріалъ его комментируетъ—нѣкоторые эпизоды его могутъ быть сопоставлены съ библейскими повѣствованіями (напр., съ бѣгствомъ Моисея въ землю Мадіамскую и съ единоборствомъ Давида съ Голиафомъ), а имя сирийскаго князя давно нашло себѣ соответствія въ вавилонской и аравійской ономастикѣ современной эпохи.

При такихъ условіяхъ естественно возникаетъ вопросъ—не имѣемъ ли мы предъ собой дѣйствительныхъ мемуаровъ дѣйствительнаго современника первыхъ двухъ царей XII дин., носившаго имя Синухета,—мемуаровъ, переписанныхъ съ над-

¹⁾ «Синухетъ» — вокализация установлена примѣнительно къ греческой транскрипціи первой части имени и къ коптскому языку, сохранившему вторую; имя означаетъ «Сынъ смоковницы». «Смоковница», «сикомора» — священное дерево богини Хатхоръ, являющееся здѣсь вмѣсто имени самой богини; т. обр. наше имя въ теофорномъ отношеніи тождественно съ весьма частыми въ эпоху Средняго Царства именами «Сихатхоръ», «Ситхатхоръ». Само по себѣ оно не принадлежитъ къ числу частыхъ, но все же встрѣчается неоднократно и въ мужской, и въ женской формахъ. На туринской стѣлѣ № 10 это имя встрѣчается вмѣстѣ съ Сенусертомъ и Амени; на каирской 20540 (L a n g e - S c h ä f e r, Catal. du Caire XXXVI 159) — его женская форма Ситнухетъ, причѣмъ «Нухетъ» написано раньше «Ситъ», что ясно указываетъ на теофорность имени — «Нухетъ» прямо признано именемъ божества и, какъ таковое, honoris causa, поставлено впереди. Въ Копенгагенскомъ Museum Munterianum, на стѣлѣ изъ того же семейства изображенъ поваръ Синухетъ (V. S c h m i d t, Museum Munterianum, p. 21). На одномъ изъ Кахунскихъ папирусовъ отъ 3 года царя XIII дин. Сехемкара расписался «войсковой писецъ Синухетъ». На одной изъ каирскихъ плитъ (Mariette, Catal. d'Abydos 1076) это имя еще въ числѣ современниковъ XVIII дин. Замѣтимъ, что встрѣчаются аналогичныя: Меситниухетъ, «рожденная Сикоморой» (L a n g e - S c h ä f e r, Cat. du Caire XXXVI, 125-20524) и «Ситисру» «Дщерь Тамариска», дерева Анубиса (ibid. 354), также отъ эпохи Средняго Царства.

писи на папирусь, подобно, напр., тексту объ основаніи иліопольскаго храма, дошедшему до насъ не въ оригиналѣ на камнѣ, а въ копіи на кожѣ. И въ томъ, и въ другомъ случаѣ копированіе и дальнѣйшее распространеніе обусловлено литературными достоинствами. Противъ этого можно возразить, что нашъ текстъ былъ бы единственной въ своемъ родѣ автобіографической надписью. Дѣйствительно, онъ заимствуетъ форму ея, но изложеніе и тонъ его совершенно иные и не находятъ себѣ соотвѣтствія даже, напр., въ такихъ сравнительно литературныхъ и живыхъ эпиграфическихъ текстахъ, въ которыхъ также иногда приводятся документы и письма, какъ напр., близкая по времени стѣла Ихернофрета или надпись элевтинскаго вельможи Хирхуфа; переводъ послѣдней для сравненія съ папирусомъ Синухета мы помѣстили въ настоящемъ выпускѣ. Разсказъ Синухета—не послужной списокъ и не сухая, хотя бы и документированная реляція—это живой литературный памятникъ, интересующійся и внутренними переживаниями своего героя, и внѣшней обстановкой событій его жизни, и бытовыми картинами, приводящій in extenso хвалебныя рѣчи въ излюбленномъ тогда придворномъ стилѣ. Онъ мѣстами производитъ впечатлѣніе современнаго намъ или вообще европейскаго романа, стремящагося передать дѣйствительность и нерѣдко прибѣгающаго къ автобіографической формѣ изложенія. Поэтому осторожнѣе будетъ, не отрицая возможности существованія историческаго Синухета, считать нашъ текстъ литературнымъ памятникомъ беллетристическаго характера, написаннымъ въ классическую эпоху характернымъ для нея придворнымъ стилемъ, съ привлеченіемъ любимаго тогда элемента приключеній за предѣлами Египта. Нашъ памятникъ избралъ Сирію, конечно болѣе знакомую, чѣмъ южныя моря и земли, и потому открывавшую меньше простора для фантастическаго, чудеснаго элемента.

Литературныя достоинства памятника обусловили его распространенность и популярность. Его читали и переписывали въ школахъ, какъ образецъ классическаго стиля, его держали въ домашнихъ библіотекахъ и даже брали съ собою въ гробницы для загробнаго употребленія. Благодаря этому до насъ дошли и продолжаютъ доходить многочисленные списки его и его частей на папирусь и на ostraca. Послѣднія болѣею частью школьнаго или гробничнаго происхожденія. Всего пока извѣстно двѣнадцать источниковъ

текста рассказа Синухета; изъ нихъ три папируса. Раньше всѣхъ попала въ руки ученыхъ большая рукопись № 3022 Берлинскаго Музея, приобретенная въ Лондонѣ въ 1843 г. съ аукциона при распродажѣ фирмой Sotheby коллекціи грека Athanasi. Прекрасная съ внѣшней стороны рукопись въ 445 см. длины, 16 см. ширины, включаетъ почти весь памятникъ, кромѣ нѣсколькихъ строкъ въ началѣ; большая часть этого начала отъ той же рукописи была найдена въ 1891 году египтологомъ Newberry въ коллекціи лорда Amherst of Hackney въ Didlington Hall¹⁾. Характерное для второй половины эпохи Средняго Царства письмо частью вертикальными, частью горизонтальными строками указываетъ, что данная рукопись отстоитъ отъ времени, къ которому относится дѣйствіе рассказа, на 100—150 лѣтъ. Однако и при такой сравнительной хронологической близости къ архетипу, исправность рукописи далеко не можетъ быть названа идеальной, и въ этомъ отношеніи она уступаетъ нѣсколько болѣе позднему списку, найденному Quibell'емъ при раскопкахъ Фиванскаго Рамессея въ сезонъ 1895/6 года. Въ одной изъ гробницъ эпохи конца Средняго Царства сзади Рамессея былъ обнаруженъ деревянный ящикъ съ папирусами весьма плохой сохранности. Griffith, которому Quibell передалъ для изученія свою находку, не былъ въ состояніи расправить папирусы, разсыпавшіеся при прикосновеніи, и поручилъ это дѣло извѣстному технику-специалисту при Берлинскомъ музеѣ, Ибшеру. Когда послѣднему, послѣ долгой кропотливой работы, удалось спасти для науки значительное число кусковъ, обнаружилось, что они содержатъ рассказъ Синухета и другой извѣстный памятникъ этой же эпохи—исторію краснорѣчиваго крестьянина. Такъ какъ оба эти произведенія имѣются въ другихъ большихъ рукописяхъ въ Берлинскомъ музеѣ, то и данный папирусъ былъ уступленъ этому музею и, такимъ образомъ, вторая большая рукопись Синухета перешла изъ англійскихъ рукъ въ нѣмецкія. Въ дошедшей до насъ части этотъ папирусъ содержитъ съ нѣкоторыми пробѣлами больше половины рассказа до письма царя къ Синухету. Онъ писанъ горизонтальными строками, почеркомъ уже близкимъ къ эпохѣ хиксосовъ, на узенькихъ полоскахъ

¹⁾ Впервые изд. Griffith, *Fragments of old Egyptian Stories. Proceedings of the Society of Biblical Archeology*, XIV (1891/2), 451—472.

(8 см. ш.), напоминающихъ математическій папирусь Московскаго музея, приобрѣтенный В. С. Голенищевымъ также въ Рамессеѣ. Гардинеръ полагаетъ, что по времени рамессейскій папирусь (въ изданіяхъ и переводахъ обыкновенно обозначается R съ цифрой строки, въ отличіе отъ первой берлинской рукописи, обозначаемой В.) лѣтъ на 100 моложе берлинскаго ¹⁾).

Еще моложе фрагменты папируса, происходящіе изъ коллекціи В. С. Голенищева и хранящіеся въ Московскомъ музеѣ изящныхъ искусствъ (за № 4657). Они приобрѣтены вмѣстѣ съ другими въ Луксорѣ у одного изъ мѣстныхъ жителей. Время написанія—XIX династія. Полный экземпляръ состоялъ, вѣроятно, изъ 16 страницъ по 16 строкъ; до насъ дошли обрывки четырехъ первыхъ, особенно начало. По исправности рукописи довольно удовлетворительна и даетъ текстъ, примыкающій къ рамессейскому папирусу.

Изъ многочисленныхъ ostraca, содержащихъ отрывки памятника, обращаетъ на себя особенное вниманіе найденный 1886 г. Масперо въ гробницѣ Сенноджема въ Фивахъ. Онъ долженъ былъ сопровождать за гробъ своего владѣльца, любимымъ чтеніемъ котораго нашъ рассказъ былъ при жизни; для этой цѣли онъ былъ «убить», т.-е. расколотъ пополамъ. Это—большой кусокъ известняка, болѣе метра длиною и 22 см. ширины, исписанный девятью длинными строками, доводящими рассказъ отъ начала до прибытія къ сирійскому князю Аммиеншѣ. По времени онъ относится къ XX дин. и даетъ текстъ, примыкающій къ рамессейскому и голенищевскому папирусамъ.

Кромѣ него мы располагаемъ еще 8 ostraca (однимъ лондонскимъ, четырема берлинскими, тремя въ коллекціи Fl. Petrie), содержащими отдѣльныя фразы. Въ лондонскомъ, извѣстномъ уже давно ²⁾), сохранился конецъ рассказа—повѣствованіе о постройкѣ гробницы. Всѣ они, кромѣ одного берлинскаго, восходящаго къ эпохѣ хиксосовъ, относятся къ эпохѣ Новаго Царства—XIX—XX дин.

Первое изданіе текста было дано Lepsiusомъ въ VI отдѣлѣ его Denkmäler aus Aegypten und Aethiopien, гдѣ на

¹⁾ Впервые описана и использована эта рукопись Gardinerомъ, Eine neue Handschrift des Sinuhegedichtes. Sitzungsberichte Берлинской Акад. 1907, 142—150.

²⁾ Изд. Goodwin, On a hieratic inscription upon a stone. Aegyptische Zeitschrift 1872, 20 и 24.

4 таблицахъ воспроизведенъ отъ руки берлинскій папирусь. Шаба и Гудвинъ, положившіе столько труда для установленія надежнаго чтенія іератическихъ папирусовъ, дали первые переводы нашего текста. Goodwin помѣстилъ его полный переводъ 1865 г. въ *Frazer's Magazine*, подъ заглавіемъ: «The Story of Saneha». Chabas 1870 далъ неполный французскій переводъ (въ *Bibliothèque Universelle* т. II); затѣмъ Масперо (1874—6) напечаталъ полный французскій переводъ въ *Melanges d'archéologie égyptienne et assyrienne* (т. III), и затѣмъ включилъ его въ пользующійся большою извѣстностью сборникъ: *Les Contes populaires de l'Égypte ancienne* ¹⁾, выдержавшій уже четыре изданія. Переводъ текста, собственно не принадлежащаго къ числу «народныхъ сказокъ», снабженъ примѣчаніями и введеніемъ. Нѣмецкій переводъ принадлежитъ Эрману и помѣщенъ въ книжкѣ: «Aus den Papyrus der Königlichen Museen» (1899). Другой нѣмецкій переводъ помѣщенъ Ranke ²⁾ въ книгѣ *Altorientalische Texte und Bilder zum Alten Testament* ³⁾. Здѣсь опущены поэтическія части и нѣкоторые мѣста, не имѣющія отношенія къ прямой задачѣ сборника вѣтхобиблейскаго матеріала, параллельнаго Ветхому Завету.

Изъ новыхъ англійскихъ переводовъ лучший—Griffith'a въ *Specimen Pages of a Library of the World's best Literature*. 1898. New-York.

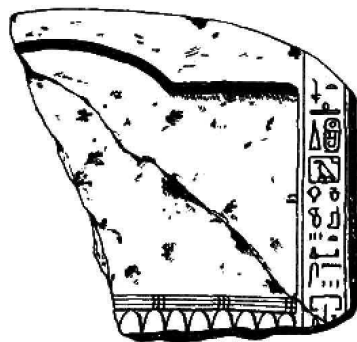
Въ 1908 г. появился первый томъ «*Bibliothèque d'Étude*», предпринятой французскими египтологами при Каирскомъ *Institut français d'archéologie orientale*. Онъ содержитъ критическое изданіе Синухета, сдѣланное Масперо на основаніи всѣхъ бывшихъ тогда въ распоряженіи науки источниковъ. Здѣсь впервые изданъ въ транскрипціи голенищевскій папирусь. Изданіе предварено обширнымъ введеніемъ историко-литературнаго и критическаго характера и сопровождается глоссаріемъ. Около того же времени Берлинскій музей предпринялъ полное изданіе своихъ іератическихъ папирусовъ. Пятый томъ, вышедшій 1909 г., содержитъ описаніе рукописей, факсимиле, транскрипціи и нѣмецкій переводъ берлинскаго и рамессейскаго папи-

¹⁾ „Les aventures de Sinouhit“.

²⁾ Das Leben der Sinuhe und seine Abenteuer in Palaestina.

³⁾ Подъ ред. Gressman'a 1909.

русовъ, сдѣланные Гардинеромъ¹⁾, который затѣмъ, начиная съ 1910 года, помѣщаетъ въ журналъ *Recueil de travaux relatifs à la philologie et l'archéologie égyptiennes et assyriennes*²⁾ свои цѣннѣйшія «Notes on the Story of Sinuhe», въ которыхъ далъ этюдъ о рукописяхъ, еще разъ проработалъ весь текстъ, далъ къ нему множество разнообразныхъ примѣчаній лексическихъ, лингвистическихъ и реальныхъ; нѣкоторые трудныя мѣста только здѣсь впервые нашли себѣ объясненіе. Послѣдній изъ этихъ этюдовъ даетъ сводный текстъ памятника по всѣмъ сохранившимся матеріаламъ; здѣсь впервые использованъ рядъ ostraca Берлинскаго музея и коллекціи Petrie, три изъ нихъ изданы тутъ же въ facsimile. Этими трудами, а также бесѣдами съ В. С. Голенищевымъ, мы многимъ обязаны при составленіи настоящей работы, являющейся первымъ полнымъ переводомъ Синухета на русскій языкъ.



¹⁾ Hieratische Papyri aus den Königlichen Museen zu Berlin. V Band. Literarische Texte des Mittleren Reiches, herausg. von A. Erman. II. Die Erzählung des Sinuhe und die Hirtengeschichte, bearb. v. A. Gardiner. Lpz. 1909.

²⁾ XXXII (1910), 1—28. 214—230. XXXIII (1911), 67—95, 221—230. XXXIV (1912), 52—77. 193—206. XXXVI (1914), 17—50.

Handwritten text in a cursive script, likely a continuation from the previous page. The text is arranged in approximately 10 vertical columns, reading from right to left. The characters are fluid and interconnected, characteristic of a cursive style.

Handwritten text in a cursive script, continuing the text from the previous page. This section consists of approximately 5 vertical columns of text, also reading from right to left. The script is consistent with the one in the first block, showing a continuous flow of the document's content.



ПЕРЕВОДЪ РАЗСКАЗА СИНУХЕТА.

Родовитый ¹⁾ князь ²⁾, судья, начальникъ владѣній Р. 1
царя въ земляхъ азіатовъ ³⁾, дѣйствительно извѣстный

¹⁾ «Эри-пати»—терминъ, точное значеніе котораго еще не
вполнѣ установлено. Титулатура, какъ и въ надгробныхъ надпи-
сяхъ, дается въ своей послѣдней стадіи, самой полной.

²⁾ Сюда каирскій и третій берлинскій остраки, а также
отчасти московскій папирусъ вставляютъ: «царскій казначей,
единственный семеръ».

³⁾ Фиктивный титулъ, являющійся послѣдствіемъ положе-
ній героя и выражающій претензію фараоновъ на обладаніе Азіей.
Возможно, впрочемъ, что имѣнія Синухета въ Сирии, уже въ силу
египетскаго происхожденія его, разсматривались, какъ достояніе
египетскаго царя.

царю, любимый имъ, состоящій въ его свитѣ¹⁾, Синухеть говорить:

5



«Я служилъ въ свитѣ, слѣдуя за моимъ господиномъ, я былъ слугою царскаго гинекея при государынѣ достойной Нофру²⁾, великой благоволеніемъ супругъ царя Сенусерта въ Хнумить-асуть³⁾, дочери царя Аменхета въ Канофру⁴⁾).

Въ тридцатый годъ, третій мѣсяцъ времени года «ахетъ»⁵⁾, въ седьмой день вошелъ богъ въ свой горизонтъ;—царь верхняго и нижняго Египта Схотепибра возшелъ на небо, соединился съ солнцемъ; божественное тѣло его соединилось съ создавшимъ его.

Когда дворъ молчалъ, сердца скорбѣли, великія врата были заперты, придворные опустили головы до колѣнъ, народъ былъ въ печали,

10

¹⁾ «Шемесу», можетъ быть также членъ царской гвардіи, которая въ эпоху Средняго Царства является, какъ начало постоянного войска. Замѣтимъ, что авторъ эрмитажнаго папируса, потерпѣвшій кораблекрушеніе, получилъ этотъ же титулъ въ награду.

²⁾ Имя это пока не найдено въ памятникахъ, но вполне соответствуетъ употреблявшимся въ это время. Такъ, мать Сенусерта I называлась Нофритъ-Атонъ-Тенень; жена Сенусерта II носила имя Нофритъ. Двѣ статуи послѣдней находятся въ Каирѣ.

³⁾ Имя пирамиды Сенусерта I въ Лиштѣ, найденное на обломкѣ заупокойнаго жертвенника при раскопкахъ Готье и Жекье; надпись даетъ заупокойную формулу отъ имени Хатхоръ, «почитаемой въ Хнумить-Асуть». Fouilles d Licht, fig. 69. См. рис. на стр. 9.

⁴⁾ Имя пирамиды Аменхета I въ Лиштѣ, извѣстное давно. См. Pierret, Recueil d. Inscriptions du Louvre II, 108 (стѣла Гора, жреца этой пирамиды).

⁵⁾ Дата, подтверждаемая свидѣтельствомъ туринскаго папируса; «ахетъ»—первое время года соответствуетъ въ солнечномъ году зимѣ. Если слѣдовать и краткой хронологіи и прини-